

جودة ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة بالنكاريا الإسلامية الحكومية

Nurul Wahdah¹, Ade Destri Deviana²

IAIN Palangkaraya, Kalimantan Tengah, STIQ Amuntai, Kalimantan Selatan,
Email:¹ nwahdah1980@gmail.com, ²ade.destri.d@gmail.com

مستخلص البحث

تهدف هذه الدراسة إلى معرفة الأخطاء في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية التي قام بها طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة بالنكاريا الإسلامية الحكومية. المدخل المستخدم هو تحليل الأخطاء بالخطوات التالية: وصف الأخطاء وبيانها وتقويمها. أساليب جمع البيانات بالوثائق وهي مجموعة مستخلصات البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة بالنكاريا الإسلامية الحكومية بعدد 6 عينات. نتيجة الدراسة تدل على أن الأخطاء التي قام بها الطلبة هي الأخطاء في التصنيف اللغوي تشمل الأخطاء النحوية 10,73% والأخطاء الصرفية 2,47% والأخطاء الدلالية 5,7%. الأخطاء في تصنيف البنية السطحية تشمل النقصان 5,7%، والزيادة 14,87%، والترتيب الخاطئ 13,22%، والتشكيل الخاطئ 8,26%. الأخطاء في تصنيف التحليل المقارن تشمل الأخطاء التطويرية 3,31%، واللغة الوسطى 5,78%، والأخطاء الأخرى 0,82%. والأخرى، الأخطاء في تصنيف التأثير التواصلي تشمل الأخطاء الكلية 4,95% والأخطاء الجزئية 9,91%. وأكثر الأخطاء قام بها الطلبة الأخطاء الدلالية.

الكلمات الرئيسية: تحليل الأخطاء، مستخلصات البحوث الجامعية، تصنيفات الأخطاء

التمهيد

تعد الترجمة بوصفها سبيلا من سبل التفاهم والتواصل اللغوي¹ وهي فن تطبيقي يمثل الحرفة التي لا يمكن إتقانها إلا بالدربة والمران والممارسة استناداً إلى موهب² وإن الترجمة نفسها يمكن أن ينظر إليها على أنها حوار بين النظرية والممارسة، وبعبارة أخرى أن الترجمة هي نظرية وممارسة في الحوار لأن العلاقة بين نظرية الترجمة وممارستها الفعلية تمت بالضغط طوال الوقت والتبصر القيم في طبيعة الترجمة وعملها يمكن العثور عليها في النصوص المختلفة التي تقترب بعبور لغة إلى لغة أخرى بطريقة أكثر مكافئ أو مجازية.

بجانب آخر، ليس الترجمة قواعد بالمعنى المعروف ولكنها مجرد مجموعة من الملاحظات حول الطرق التي حل بها المترجمون المحترفون بعض الصعوبات التي قابلتهم أثناء ترجماتهم للنصوص المختلفة. فالترجمة ليست علما صرفا وليست فنا خالصا ولكنها فن تطبيقي يحتاج إلى المران والتدريب في وجود ملكة أو موهبة طبيعية. والترجمة من لغة إلى لغة أخرى لها صعوبات الخاصة التي تختلف عن تلك التي نقابلها لو ترجمنا إلى لغة ثالثة. ويرجع إلى اختلاف التركيب دلالة الألفاظ بين اللغات³ ولا شك أيضا أن امتياز الثقافات وتلاقحها، أدى إلى تأثر الثقافات ببعضها البعض⁴. وقد تقوم الترجمة بدور سلبي يؤدي إلى تغيير نظام الجملة في اللغة العربية والسبب في ذلك يرجع إلى ضيق المحتوى اللغوي للمترجم وقلة معرفته

¹ محمد أحمد منصور، الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية، القاهرة: دار الكمال للطباعة والنشر، 2006، ص. 19

² ، إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها، القاهرة: جامعة القاهرة، 2005، ص. 15

³ عز الدين محمد نجيب، أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، القاهرة: مكتبة السعي للنشر والتوزيع . 2005، ص. 24

⁴ حسام الدين مصطفى أسس وقواعد صناعة الترجمة، حملت في ويب www.hosameldin.org، 2011، ص. 54.

بالتراث الثقافي واللغوي العربي.⁵ ويضع تيتلر ثلاثة مبادئ يسميها "قوانين" أو قواعد للترجمة الجيدة وهي: على الترجمة أن تنقل نقلا تاما جميع الأفكار في النص الأصلي، و يجب أن يتفق أسلوب الكتابة وطرائقها مع أسلوب النص الأصلي وطرائقه، ويجب أم تتحلى الترجمة باليسر الذي يتحلى به النص الأصلي.⁶

يقسم Simon Chou نماذج الترجمة إلى ثلاثة اتجاهات رئيسية و هي الاتجاه الحوي والاتجاه الثقافي والاتجاه الاستنتاجي.⁷ لأن في الترجمة عديد من المشكلات التي تواجه علم الترجمة وهي الألفاظ التي تتضمن اشتقاق الألفاظ ومعانيها ودلالاتها واختلاف ذلك من السياق والتراكيب التي تتضمن بناء الجملة وفن مضاهاة التراكيب في اللغتين.⁸ وكانت الأخطاء في الترجمة تظهر في لغة الهدف و تنشأ عن جهل بالمبادئ و القواعد الترجمية أو عن سوء تطبيقها. وهي تتجلى عند نقل دلالات الأصب في حذف ألفاظ أو زيادة كلمات أو عبارات لا وجود لها في الأصل. فلذلك لدى المترجم المحترف خمسة أنواع مختلفة من المعرفة، وهي: معرفة لغة الهدف، ومعرفة أنماط النصوص، ومعرفة لغة الأصل، ومعرفة بموضوع البحث (معرفة حقيقية)، ومعرفة تقابلية.⁹

إن دراسة الأخطاء هي أيضا جزء أساسي من اللغات التطبيقية. وهي توفر التحقق من نتائج الدراسات اللغوية التباينية. وتستند مقارنة ثنائية اللغة إلى نظرية

⁵ حسام الدين مصطفى، أسس وقواعد صناعة الترجمة، ص. 55

⁶ محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسة الترجمة، القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر- لوجمان، 2003، ص. 35

⁷ يوسف نور عوض، علم النص ونظرية الترجمة، مكة المكرمة: دار الثقة للنشر و التوزيع، 1990، ص. 82

⁸ إيناس أبو يوسف وهبة مسعد، مبادئ الترجمة وأساسياتها، ص. 16

⁹ روجرت بيل، الترجمة وعملياتها: النظرية والتطبيق، ترجمة محيي الدين حميدي، الرياض: مكتبة الأبيكان، 2001، ص. 95

أن الاختلافات بين اللغة الأم واللغة الثانية التي يجب على المتعلم أن يتعلمها¹⁰ أما التصنيفات الوصفية للأخطاء هي التصنيف اللغوي، وتصنيف البنية السطحية، وتصنيف التحليل المقارن، وتصنيف التأثير التواصلي. أما التصنيف اللغوي يصنف الأخطاء وفقاً للمكون اللغوي المعين لتأثير الخطأ. ويشمل المكون اللغوي الأخطاء الفنولوجية والأخطاء النحوية والأخطاء الصرفية، والأخطاء الدلالية والمعجم، والخطاب. ويشمل تصنيف البنية السطحية النقصان (*omitting*)، والزيادة (*adding*)، والتشكيل الخاطئ (*misforming*) والترتيب الخاطئ (*misordering*). ويستند تصنيف الأخطاء في التصنيف المقارن إلى المقارنة بين تركيب أخطاء اللغة الثانية وأنواع معينة من الإنشاءات. تصنيف التأثير التواصلي يتعامل مع الخطأ من نظر تأثيره على المستمع أو القارئ. ويركز على التمييز بين الأخطاء التي يبدو أنها تسبب سوء الاتصال والأخطاء التي لا تسبب سوء الاتصال.¹¹ أما الأخطاء التطورية تدل على محاولة بناء الافتراضات وهي: (1) المبالغة في التعميم (*Overgeneralization*)؛ (2) الجهل بقيود القاعدة (*ignorance of rule restriction*)؛ (3) التطبيق الناقص للقواعد (*incomplete application of rule*)؛ (4) الافتراضات الخاطئة (*false concepts hypothesized*)¹²

هنا عديد من الدراسات حول مشكلات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وهي Munip (2005)، Lubis (2004)، Khoiruman (2009) و Andriana (2012). وهنا دراسة تحليل الأخطاء في الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عند Tyas (2016) وهي يركز على ترجمة الأسلوب النافي. نتيجة

¹⁰ S. P Corder, *Error Analysis and Interlanguage*, New York: Oxford University Press, 1981, P. 35

¹¹ Heidi Dulay, Marina Burt, dan Stephen Krashen, *Language Two*, New York: Oxford University Press, 1982, P. 15-189

¹² Jack C. Richards, *Error Analysis: A Perspective on Second Language Acquisition*, London: Longman Group, 1985, P. 174

الدراسات أكثرها تدل على وجود الأخطاء الكثيرة في الترجمة من لغة المصدر إلى اللغة الهدف وأنواعها مختلفة.

أساسا على ذلك، يركز هذا البحث على تحليل الأخطاء في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية المستندة إلى افتراضات الأخطاء التطورية في أربعة تصنيفات. أما أسئلة البحث هي: ما أنواع الأخطاء التي تكون في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة بالنكا ربا الإسلامية الحكومية وما أسبابها وما أكثرها.

منهجية البحث

المدخل المستخدم في هذا البحث هو مدخل تحليل الأخطاء وهو الإجراءات لتحليل الأخطاء. الخطوات لتحليل الأخطاء هي وصف الأخطاء وشرحها وتقويمها.¹³ أساليب جمع البيانات بالتوثيق وهي مجموعة مستخلصات البحوث الجامعية لدى طلبة قسم تعليم اللغة العربية في جامعة بالنكا ربا الإسلامية الحكومية بعدد 6 عينات.

أ. البيانات والمناقشة فيها

حللنا الأخطاء في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، وتكرار الأخطاء في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من الإندونيسية إلى اللغة العربية.

1. الأخطاء في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية إلى

اللغة العربية

¹³ Rod Ellis, *Second Language Acquisition*, Oxford: Oxford University Press, 1986, P. 15-19

توجد الأخطاء المختلفة في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من

اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية تشمل فيما يلي أمثلة الأخطاء و بيانها التي

قام بها الطلبة:

رقم/ اسم	لغة المصدر	لغة الهدف	الصحیح	البيان	نوع الخطأ
1 ST	Keterampilan menulis salah satu dari empat keterampilan berbahasa	مهارة الكتابة هي إحدى مهارات اللغة الأربع	مهارة الكتابة هي إحدى المهارات اللغوية التي فيها أربعة أقسام	- "المهارات اللغوية" صفة موصوف - "التي فيها أربعة أقسام" صلة الموصول	التشكيل الخاطئ الخطأ النحوية
2 ST	Rumusan Masalah dalam penelitian ini adalah: bagaimana kemampuan siswa dan apa saja kesalahan siswa dalam imla di kelas VIII	وأسئلة هذا البحث هي كيف كانت قدرة التلاميذ وأي أخطائهم على المنقول	وأسئلة البحث هي كيف قدرة التلاميذ وأية أخطائهم في الإملاء المنقول	- "أسئلة البحث" إضافة وهذه قد فهمها القارئ - "كيف قدرة التلاميذ" قد فهمها القارئ - "وأي أخطائهم" لأن أخطائهم مؤنث وهي مضاف إليه وأية مضاف مؤنث.	الزيادة التشكيل الخاطئ الخطأ الدلالي

	- "في" أخير ومناسب بالمعنى					
الزيادة والنقصان والخطأ الدلالي	- "منهج البحث المستخدم" مبتداء و"المستخدم" منعوت لمبتداء. والصحيح باستخدام "منهج" استخدام "هو" صحيح وقد فهمه القارئ وهو بدل. - "منهج كمي" خبر ونكيرة.	<u>منهج</u> <u>البحث</u> <u>المستخدم</u> <u>هو</u> <u>منهج</u> <u>كمي</u>	<u>مدخل هذا</u> <u>البحث</u> <u>يعني</u> <u>المدخل</u> <u>الكمي</u>	Metodelogi (red- metode) yang digunakan dalam penelitian adalah kuantitatif	ST	3
الخطأ الدلالي	- "أسلوب" أخير وأصح. - " <u>الاختبار</u> " استخدام "الألف" ليس "الهمزة" - " <u>والوثائق</u> " وأخره دون "ة"	أما <u>أسلوب</u> <u>جمع</u> البيانات هي <u>الاختبار</u> <u>والوثائق</u>	<u>وطريقة</u> <u>جمع</u> البيانات : (1) <u>الإختبار</u> (2) <u>الوثائق</u>	Adapun teknik pengumpula n data yaitu berupa tes dan dokumentasi	ST	4
الخطأ الدلالي	- "من إحدى أشكال	كان	كان	Tes hasil belajar	LL	5

النحوية	التقويم" استخدام إحدى صحيح ومتبع الزيادة	الاختبار التحصيلي من إحدى أشكال التقويم	الاختبار التحصيلي من أحد أشكال التقويم	merupakan salah satu bentuk evaluasi yang memberikan gambaran tentang penguasaan siswa terhadap ilmu yang telah dipelajari dalam waktu tertentu		
الزيادة	المؤنث. - "يوصف قدرة الطالب" وهذا فهمة القارئ	يقوم يوصف قدرة الطالب على	يقوم يوصف أحوال قدرة			
الخطأ الدلالي	- "على ما درسه" وهذا فهمة القارئ. - يجوز التركيب باستخدام "في فهمة العلوم التي درسها	ما درسه في وقت معين	الطالب في معرفة العلوم التي درسها في وقت معين			
الزيادة، والخطأ الدلالي	- "قد كان الاختيار المستخدم" قد فهمة القارئ لمناسبة بالقواعد النحوية	قد لزم الاختبار المستخدم وهو مقياس صحيح	ولا بد أن يكون الاختبار كمقياس صحيحا	Tes sebagai alat ukur yang digunakan harus terbukti sahih dan handal	LL	6
النقصان، والترتيب الخاطئ	- "وهو مقياس" حال لفاعل "لزم" الخاطئ	وموثوق	وموثوقا			
الترتيب	- "لا بد	لا بد	وللمدرسي	Soal yang digunakan	LL	7

الخاطئ	مقدم في الجملة	للمدرسين أن يستخدموا أسئلة مناسبة	ن لابد لهم أن يضعوا أسئلة مناسبة	oleh guru dalam pembelajaran hendaknya soal yang bermutu		
الخطأ الدلالي النقصان والترتيب الخاطئ	- أصح باستخدام "هدف البحث" - ينبغي أن يترجم الباحث ملخص البحث بمناسب القواعد النحوية ولا يحذف اللفظ.	وأما هدف البحث هو المعرفة والكشف عن جودة أدوات الاختبار المتعدد في كتاب التمرينات	وأما هدف هذه الدراسة هو المعرفة والكشف عن كيفية ذلك	Adapun tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui kualitas instrument tes pilihan ganda pada lembar kerja	LL	8
الخطأ الصرفي، والخطأ الدلالي	- استخدام نظرية الإملاء الصحيحة في الكتابة مثل باستخدام "في" و"التي"	في الفصل الرابع التي عددها إلى	في الفصل الرابع التي عددها إلى	Pada kelas 4 jumlah keseluruhannya yaitu	LL	9
التشكيل الخاطئ والزيادة	- "المواد" باستخدام جمعه - "إن المواد"	إن المواد التعليمية من مكونات	كانت المادة التعليمية احدى من	Materi belajar merupakan salah satu komponen pembelajaran	SY	10

والترتيب الخاطئ	التعليمية من مكونات التعليم" قد فهمها القارئ لأنها مناسبة بالقواعد النحوية	التعليم	جزء مكمل التعليم	n		
التشكيل الخاطئ والخطأ النحوية التشكيل الخاطئ الخطأ الدلالي الخطأ النحوي	- "هي" يعود على المواد التعليمية - "وسيلة" خبر للمبتداء المؤنث وهو مفرد ليس جمع. - "لمساعدة" أخير وأصح - "العملية" التعليمية" صفة موصوف	وهي وسيلة لمساعدة العملية التعليمية	وهو وسائل لنصر عملية التعليم والتعلم	Yang berfungsi sebagai sarana untuk membantu proses belajar mengajar	SY	11
الزيادة والخطأ النحوية	- تطوير الجملة بمناسبة بالقواعد النحوية - يجوز باستخدام لفظ	استخدمت منهجية البحث بنوع البحث الوصفي	كانت منهاجية البحث تستعمل نوع البحث	Metode penelitian ini menggunakan jenis penelitian deskriptif dengan pendekatan kualitatif melalui	SY	12

الخطأ الصرفي	"استخدمت" و"استعملت" - الزمان المستخدم في ملخص البحث هو زمان ماضي	ومدخله الكيفي بتقنية مضمونة	الوصفي ومدخل الكيفي من حلال تقنية تحليل المضمون	teknik isi		
الزيادة والخطأ الدلالي	استخدام "نتائج" أحسن	أما <u>نتائج</u> البحث	أما <u>الحاصل</u> في هذا البحث	Hasil dari penelitian ini adalah	SY	13
النقصان الخطأ الدلالي	- <u>والاختار من</u> <u>المدرسين في</u> <u>المدرسة</u> هذه الترجمة مناسبة باللغة المصدرية. - <u>"الحسنة"</u> أحسن وأصح - <u>"للطلبة"</u> أحسن وأصح	لذلك الكاتب التعليمي الذي يدرسه المدرس في المدرسة يحتاج إلى الاهتمام <u>والاختار من</u> <u>المدرسين في</u> <u>المدرسة</u>	لذلك الكاتب التعليمي الذي يدرسه المدرس في المدرسة يحتاج إلى الاهتمام <u>والاختار</u> <u>من</u> <u>المدرسة</u>	Maka atas dasar itu, buku ajar yang diajarkan di sekolah perlu mendapat perhatian dan penyeleksian dari guru guru di sekolah sehingga buku ajar tesebut dapat memberikan nilai yang baik bagi peserta didik		14

		حتى يعطي القيمة <u>الحسنة</u> <u>للطلبة</u>	حتى وهو يعطي القيمة <u>الخيرية</u> <u>للدارسين.</u>			
الخطأ النحوية	"هو" لأنه في الجملة هو بدل. ولفظ "وهي" حال.	أما سؤال البحث في هذا البحث هو	أما سؤال البحث في هذا البحث وهي	Penelitian ini berdasarkan pada rumusan masalah yaitu	AS	16
النقصان	" <u>يعلمهم</u> المدرس" لأن صلة الموصول يتكوّن على الجملة باستخدام الضمير يعود على الموصول.	هل الطلاب الذين <u>يعلمهم</u> <u>المدرس</u> بالعاب اللغة أكثر استعاب عن الطلاب	هل الطلاب الذين <u>يعلمون</u> بالعاب اللغة أكثر استعاب عن الطلاب	Apakah siswa yang diajarkan melalui permainan bahasa lebih efektif penguasaan kosakatanya	AS	17
النقصان الترتيب	- " <u>يستخدم</u> الألعاب اللغوية" لسهل المفهوم - واستخدام	هل الألعاب اللغوية لدى الطلبة فعالة	هل الطلاب الذين يعلمون	Apakah siswa yang diajarkan melalui permainan bahasa lebih efektif penguasaan	AS	18

الخاطئ	"الألعاب اللغوية" صفة موصوف	لاستعاب المفردات؟	<u>بألعاب</u> <u>اللغة أكثر</u> استعاب عن الطلاب	kosakatanya ?		
التشكيل الخاطئ الزيادة الترتيب الخاطئ	- هدفه لأن لفظ "البحث" بضمير متصل "ه" - هو لأنه مبتداء، والجملة من المبتداء والخبر خبر لفظ "هدفه" - <u>الألعاب اللغوية</u> صفة موصوف	<u>وهدفه هو</u> لقياس فعالية <u>الألعاب</u> <u>اللغوية</u>	<u>وهدفها</u> <u>وهو</u> لقياس فعالية ألعاب اللغة	Tujuan penelitian ini adalah untuk mengukur efektifitas permainan bahasa	AS	19
الزيادة	"هي" لأنه خبر المبتداء	أما فرضية البحث هي	أما فرضية البحث وهي	Hipotesa penelitian yang diajukan yaitu	AS	20
الخطأ النحوية والزيادة	مناسبة بالقواعد النحوية وسهلة لفهم	أما مكان البحث هو المدرسة	<u>جرى هذا</u> <u>البحث عن</u> <u>البحث في</u> المدرسة	Adapun tempat penelitian ini dilaksanakan di MIN	AS	21

الترتيب الخاطئي والتشكيل الخاطئ	أن الجملة تطوير الجملة الصحيحة المناسبة بالقواعد.	<u>ومما سبق</u> <u>يستنبط أن</u> <u>يكون H₀</u> <u>مقبولا</u> <u>ويكون H_a</u> <u>مردودا</u>	ولذلك <u>فمن</u> <u>نتيجة</u> <u>البيان</u> <u>السابق</u> <u>تجاد إن</u> H ₀ المقبول و H _a المردود....	Dengan hasil keterangan tersebut dapat disimpulkan bahwa H _a diterima H ₀ ditolak	AS	22
الخطأ الدلالي	"الدروس الأخرى" صفة موصوف	بل تكون في الدروس الأخرى	بل تكون في الدروس غير العربية	Tetapi juga pengajaran mata pelajaran lainnya	AD	23
الزيادة والترتيب الخاطئ الخطأ الصرفي	- تطوير الجملة مناسبة بالقواعد النحوية - " <u>يملك</u> " أحسن	بالإضافة هذه القدرة <u>يملكها</u> الطالب لأن يستطيع أن يفهم النصوص ويجيب الأسئلة	وبجانب ذلك، لا بد من أن <u>يملك</u> الطالب تلك المهارة لقدرة على فهم النصوص العربية	Selain itu kemampuan memahami ini harus dimiliki siswa untuk dapat memahami teks dan menjawab pertanyaan	AD	24

			والإجابة عن أسئلتها			
الترتيب الخاطئ، والزيادة الخطأ الدلالي	- تطوير الجملة مناسبة بالقواعد النحوية	جمعت البيانات المتعلقة بالبحث	أن البيانات المتعلقة بالبحث تجمع <u>بطريقة</u> <u>الفحص</u> وغير الفحص وهي المقابلة والتوثيق	Data yang berhubunga n dengan penelitian dikumpulkan dengan teknik tes dan non tes yaitu wawanca dan dokumnetasi	AD	25
الخطأ الدلالي	- "بتقنية" أحسن - "الاختبار" أحسن	ولتت الباحثة بياناتا موجودة بالمنهج الكمي في شكل التكراري والاعتدالي،	البيانات المتاحة تحلل بالمنهج الكمي باستخدام الصيغة التكرارية والاعتدالي	Data-data yang diperoleh dianailisi dengan metode kuantitatif dengan menggunakan tipe frekuensi dan rumus mean, dan metode kualitatif sebagai data penunjang.	AD	26

		ثم المنهج الكيفي للمساعد.	وبالمنهج الكيفي كالبيانات الزائدة			
الترتيب الخاطئ، والزيادة	- تطوير الجملة مناسبة بالقواعد النحوية	ونتايج البحث هي قدرة الطلبة في الفصل الحادي عشر قسم العلوم الطبيعية في المدرسة الثانوية دار العلوم ببالنكارايا في ترجمة النصوص باللغة العربية	ومن هذه الدراسة المتواضعة ، فحصلت الباحثة على أن نتيجة قدرة الطلبة في الفصل الحادي عشر قسم العلوم الطبيعية في المدرسة الثانوية دار العلوم ببالنكارايا على ترجمة	Hasil penelitian, kemampuan siswa kelas XI-IPA MA Darul Ulum Palangka Raya dalam memahami isi teks bacaan berbahasa Arab dari segi menerjemah kan teks	AD	27

			النصوص العربية			
الخطأ النحوية، والتشكيل الخاطئ الخطأ الدلالي الخطأ الصرفي	- "تستخدمه" فعل للفظ "المدارس" - "الابتدائية" باستخدام "الألف" ليس "الهمزة"	الذي <u>تستخدمه</u> المدارس الحكومية <u>الابتدائية</u> بالنكاريا	الذي <u>يستخدم</u> فيه المدرسة الحكومية <u>الابتدائية</u> بالنكاريا	Yang digunakan sekolah sekolah madrasah ibtdaiyyah di palangkaraya	MA	28
الخطأ النحوية، والخطأ الدلالي، الترتيب الخاطئ	- يجوز استخدام الجملة بالمبتداء والخبر. - في اللغة المصدرية لا تكون الفاعل لفعل.	إعداد الكتاب الدراسي اعتماد بالضبط والدقة	ينبغي على إعداد الكتاب الدراسي بعناية وبدقة	Penyusunan buku yang dilakukan dengan cermat dan tepat sangat penting untuk dilakukan	MA	
الزيادة والترتيب الخاطئ	- تطوير الجملة مناسبة بالقواعد النحوية - "في" مناسبة بالإملاء	واستخدم الباحث وثيقة في جمع البيانات	واستخدم الباحث طريقة الوثيقة لجمع البيانات في هذا	Dalam pengumpulan data peneliti menggunakan dokumentasi	MA	29

			البحث			
الخطأ النحوية، والتشكيل الخاطئ	<ul style="list-style-type: none"> - استخدام "هو" يدل على "تحليل المحتوى" 	<ul style="list-style-type: none"> - إن تحليل المحتوى هو طريقة البحث على النص دون استخدام رأي الكاتب والقارئ 	<ul style="list-style-type: none"> ...لتحليل البيانات. إن تحليل المحتوى هي طريقة للنص لم يكن لي استخدامه رأي الكاتب والقارئ 	Analisis isi merupakan sebuah metode penelitian terhadap sebuah teks tanpa harus meminta pendapat penulis buku maupun pembaca buku	MA	30
التشكيل الخاطئ الدلالي، والزيادة	<ul style="list-style-type: none"> - استخدام "على" أحسن لفظ "دون" استخدام "قد" فهمه القارئ 	<ul style="list-style-type: none"> - إذا نظرت ملائمة المواد الكفاءة الأساسية (KI) والكفاءة الإبتداعية (KD) 	<ul style="list-style-type: none"> جدوى محتوى الكتاب تضمنين في لائق جدا إذا رأي من ملائمة وصف المواد 	Kelayakan isi dalam buku "Aku cinta Bahasa Arab Madrasah Ibtidaiyyah kelas V" Penerbit Tiga Serangkai sangat layak digunakan jika dilihat dari kesesuaian uraian materi kompetensi Isi (KI) dan	MA	31
النقصان الترتيب الخاطئ والخطأ النحوية الخطأ	<ul style="list-style-type: none"> - وجد النقصان في الجملة وهي اسم الكتاب تطويلر الجلة غير مناسبة بالقواعد النحوية الصعبة في فهم الجملة 					

الدلالي والتشكيل الخاطئ		ملائمتين فتكون استخدام كتاب "Aku cinta Bahasa Arab Madrasah Ibtidaiyya h kelas V" على طبعة تيكا سرانكاي جدوا لأنه وجد ملائمة المضمون	الكفاءة الأساسية (KI) والكفاءة الإبتداعية (KD) الواردة في المناهج الدراسية، دقة المواد، حداثة المواد، تناسب الثقافة،.... ..	Kompetensi dasar (KD)		
-------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------	--	--

الأسباب العامة في الأخطاء التي قام بها الطلبة في الأمثلة السابقة هي: (أ) المبالغة في التعميم (*Overgeneralization*)؛ وهي تتضمن مثلا استعمال قانون قاعدي، فمن الجائز مثلا أن يستعمل الطالب صيغة الفعل المضارع دون مورفيم المفرد الغائب مع جميع الضمائر. المبالغة تشمل الحالات التي يأتي فيها المتعلم ببنية خاطئة على أساس تجربته أساس مع أبنية أخرى في اللغة

المدروسة؛¹⁴ (ب) الجهل بقيود القاعدة (*Ignorance of Rule Restriction*). وهي ترتبط بتعميم الأبنية الخاطئة عدم مراعاة قيود الأبنية، أي تطبيق بعض القاعدة في سياقات لا تطبق عليها. وهذه أيضا أنواع من التعميم أو النقل إذا أن الدارس يستخدم قاعدة سبق له اكتسبها وهو يبقيها هنا في مواقف جديد و يمكننا أن نفسر بعض أخطاء قيود القاعدة في ضوء القياس، و هناك حالات أخرى قد تكون ناتجة عن استظهار القواعد عن ظهر قلب دون فهم لها؛¹⁵ (ج) والتطبيق الناقص للقواعد (*Incomplete Appliction of Rule*). هناك نوع من الأخطاء التي تسمى بالأخطاء التطورية وتنتج هذه الأخطاء عن افتراض خاطئ و فهم خاطئ لأسس التمييز في اللغة الأجنبية؛ (د) الافتراضات الخاطئة (*False Concepts Hypothesized*). بالإضافة للمدى الواسع للأخطاء داخل ذات العلاقة بالتعلم الخاطئ للقواعد على مستويات مختلفة فهناك نوع من الأخطاء التطورية ناتج عن فهم خاطئ لأسس التمييز في لغة الهدف.

بجانب ذلك يعرف أن الطلبة يستخدمون المفردات غير الشائعة ولذلك هم وقعوا الأخطاء الدلالية الكثيرة. كذلك في تطبيق النحو، هم مازالوا وجدوا مشكلات في استخدام القواعد الصحيحة. وطبعا هذه الأخطاء تكون شيئا مهما للمعالجة.

2. تكرار الأخطاء في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من الإندونيسية إلى

اللغة العربية

فيما يلي تكرار الأخطاء التي قام بها الطلبة في ترجمة مستخلصات بحوثهم الجامعية:

¹⁴ محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين ، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، الرياض: عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك السعود، 1986، ص. 121

¹⁵ محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين، التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء، ص. 123

المجموعة	تصنيف التأثير التواصلي		تصنيف التحليل المقارن			تصنيف البنية السطحية،				التصنيف اللغوي			اسم
	الأخطاء الجزئية	الأخطاء الكلية	الأخطاء الأخرى	اللفة الوسطى	الأخطاء	التشكيل	الترتيب	الزيادة	النقصان	الدلالة	الصرف	النحو	
20	1	1	0	3	0	0	2	3	1	7	0	2	س تا
24	7	2	0	0	0	1	3	3	2	5	0	1	ل ل
23	3	0	0	2	2	3	1	3	1	4	1	3	س ي
16	0	3	1	0	0	2	3	3	2	0	0	2	أس
14	0	0	0	0	1	0	4	4	0	4	1	0	أ د
24	1	0	0	2	1	4	3	2	1	4	1	5	م آ
121	12	6	1	7	4	10	16	18	7	24	3	13	المجموعة
	9.9 %1	4.9 %5	0.8 2	5.78 %	3.31 %	8.2 %6	13.22 %	14.87 %	5.7 %	19.83 %	2.47 %7	10.74 %	النسبة المئوية
	5	9	12	8	10	6	3	2	7	1	11	4	الترتيب

أساسا على الجدول السابق يعرف أن الأخطاء التي يقفها الطلبة في ترجمة المستخلصات في البحوث الجامعية مختلفة. أكثر الأخطاء في الترجمة هو الأخطاء الدلالية 19.73%. أما الأخطاء الأخرى هي الأخطاء النحوية 10.73% و الأخطاء الصرفية 2.47%.، النقصان 5.7%، و الزيادة 14.87%، و الترتيب الخاطئ 13.22%، و التشكيل الخاطئ 8.26% و الأخطاء التطويرية 3.31%.

واللغة الوسطى 5,78%، والأخطاء الأخرى 0,82% والأخطاء الكلية 4,95% والأخطاء الجزئية 9,91%.

أخطاء الترجمة التي قام بها الطلبة تنتشر في جميع تصنيفات معتدلة. والأخطاء الدلالية التي قام بها الطلبة كثيرا بسبب قليل معرفتهم في المفردات الشائع الاستخدام في مجال الكتابة الأكاديمية والبحوث العلمية. ومازالت المفردات المستخدمة مختلطة بذوق لغة المصدر.

د. الخاتمة

توجد الأخطاء الكثيرة التي قام بها الطلبة في ترجمة مستخلصات البحوث الجامعية من اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وقعت الأخطاء في أربع تصنيفات وهي في التصنيف اللغوي وتصنيف البنية السطحية وتصنيف التحليل المقارن وتصنيف التأثير التواصلي. أما الأخطاء التي توجد في الترجمة هي الأخطاء الدلالية 19,73% والأخطاء النحوية 10,73% والأخطاء الصرفية 2,47%، والنقصان 5,7%، والزيادة 14,87%، والترتيب الخاطئ 13,22%، والتشكيل الخاطئ 8,26% والأخطاء التطويرية 3,31%، واللغة الوسطى 5,78%، والأخطاء الأخرى 0,82% والأخطاء الكلية 4,95% والأخطاء الجزئية 9,91%. والأخطاء الأكثر هي الأخطاء الدلالية.

ويلزم على مدرس اللغة العربية اهتمام الأخطاء التي قام بها الطلبة كثيرا بتطوير مادة الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية المستندة إلى أخطائهم. ويلزم على الطلبة ترقية استيعاب المفردات الشائع الاستخدام وأنماط الجملة في اللغة العربية والتعبيرات العامة.

المراجع

- أبو يوسف، إيناس و مسعد، هبة. *مبادئ الترجمة وأساسياتها*. القاهرة: جامعة القاهرة. 2005.
- الخطيب، طاهر يوسف. *المعجم المفصل في الإعراب*. سنقافورة: الحرمين. 1991.
- اليسوعي، لويس معلوف. *المنجد في اللغة والأعلام طبيعة جديدة منقحة*. بيروت: دار المشرق. 2003.
- بيل، روجرت. *الترجمة وعمليتها: النظرية والتطبيق*. ترجمة محي الدين حميدي. الرياض: مكتبة الأبيكان. 2001.
- صيني، محمود إسماعيل وإسحاق محمد الأمين. *التقابل اللغوي وتحليل الأخطاء*. الرياض: عمادة شؤون المكتبات، جامعة الملك السعود. 1986.
- عوض، يوسف نور. *علم النص ونظرية الترجمة*. مكة المكرمة: دار الثقة للنشر و التوزيع. 1990.
- عناي، محمد. *نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسة الترجمة*. القاهرة: الشركة المصرية العالمية للنشر-لونجمان. 2003.
- مصطفى، إبراهيم والآخرين. 1998. *المعجم الوسيط*. استانبول: دار الدعوة
- مصطفى، حسام الدين. *أسس وقواعد صناعة الترجمة*. www.hosameldin.org. 2011.
- منصور، محمد أحمد. 2006. *الترجمة بين النظرية والتطبيق: مبادئ ونصوص وقاموس للمصطلحات الإسلامية*. القاهرة: دار الكمال للطباعة و النشر.
- نجيب، عز الدين محمد. 2005. *أساس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس*. القاهرة: مكتبة السعي للنشر والتوزيع.
- Adriana, Iswah dkk. "Kesalahan Kebahasaan Hasil Terjemahan Teks Bahasa Arab ke Dalam Bahasa Indonesia Mahasiswa STAIN Pamekasan

- Pengguna Google Translate." Nuansa* (Juli–Desember 2012) Vol. 9 No. 2
- Corder. S. P. *Error Analysis and Interlanguage*. New York: Oxford University Press. 1981.
- Dulay, Heidi, Marina Burt dan Stephen Krashen. *Language Two*. New York: Oxford University Press. 1982
- Ellis, R. 1986. *Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Fisiak, Jacek. *Contrastive Linguistics and the Language Teachers*. Oxford: Pergamen Press. 1981.
- Khoiruman. *Analisis Kesalahan dalam Menerjemahkan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia di Madrasah Tsanawiyah Darul Ulum Ngabar Jetis Mojokerto*. Undergraduate Thesis: UIN Sunan Ampel Surabaya. 2009
- Lubis, Ismail. "Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab Ke dalam Bahasa Indonesia." *Humaniora* (2004) . Vol. 16
- Munip, Abdul. "Problematika Penerjemahan Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia: Suatu Pendekatan Error Analisis." *Al-Arabiyyah* (Januari, 2005) Vol 1 No. 2
- Munawwir, Achmad Warson. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Cet. Ke-2. Surabaya: Pustaka Progressif. 2002.
- _____. *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab*. Cet-2. Surabaya: Pustaka Progressif. 2007.
- Richards, Jack C. *Error Analysis: A Perspective on Second Language Acquisition*. London: Longman Group. 1985.
- Tyas, Mohammad Shandy. *Kesalahan Dalam Penerjemahan Penggunaan Uslub Nafyi Indonesia-Arab (Analisis Kesalahan pada Mahasiswa Jurusan Pendidikan Bahasa Arab Universitas Negeri Jakarta*. Skripsi: Jurusan Bahasa & Sastra Arab Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri. Jakarta. 2016.
- Tarigan, Henry Guntur dan Djago Tarigan. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa. 1988.